

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Перекладацькі технології
Освітня програма	Переклад (англійська та німецька мови)
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю	Залік
Мова викладання	Англійська, українська
Викладач	Константинова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент
CV викладача на сайті кафедри	https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna
E-mail викладача	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс присвячено вивченню інструментів перекладу – прикладних програм, які допомагають перекладачеві працювати швидше і ефективніше завдяки одночасному використанню в проєкті своєї бази перекладів, або пам'яті перекладів (translation memory, TM), глосарія (termbase, TB), машинного перекладу (MT) за потреби й автоматичної перевірки якості перекладу (QA).

Інструменти автоматизованого перекладу будуть ефективними у наступних випадках: переклад документації; локалізація програмного забезпечення; робота зі словниками термінів; створення перекладацьких проєктів та організація роботи з ними; перевірка якості перекладу. Автоматизований переклад покращує роботу з великими масивами інформації, допомагає зібрати окрему базу даних з вузькоспеціалізованою лексикою під конкретну сферу діяльності.

Мета вивчення навчальної дисципліни – 1) навчитися створювати і практично використовувати засоби автоматизації перекладу TM, TB, MT на прикладі системи керування перекладами (TMS) Phrasetm (компанія Phrase люб'язно надає безоплатну академічну ліцензію здобувачам вищої освіти РДГУ); 2) навчитися перекладати, пост-редагувати субтитри до відео на платформі CaptionHub.

Зміст навчальної дисципліни

- Тема 1.** Phrase TMS overview; creation of a project
- Тема 2.** TB and TM modification; alignment
- Тема 3.** Workflow options; working collaboratively
- Тема 4.** Quality assurance; editing
- Тема 5.** Subtitles translation / post-editing